Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygląd ich twarzy świadczy przeciwko nim, a swój grzech jak Sodoma rozgłaszają, nie skrywają. Biada ich duszy! Bo przygotowali sobie nieszczęście! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciw nim świadczy nawet wygląd ich twarzy! Nie ukrywają grzechu, chwalą się nim jak w Sodomie. Biada ich duszy! Ściągają na siebie nieszczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyraz ich twarzy świadczy przeciwko nim; jak Sodoma ogłaszają swój grzech, nie kryją *go*. Biada ich duszy! Gdyż sami na siebie sprowadzają zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postawa oblicza ich świadczy przeciwko nim; grzech swój, jako Sodomczycy, opowiadają, a nie tają go. Biada duszy ich! albowiem sami na się złe przywodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznanie oblicza ich odpowiedziało im, a grzech swój jako Sodoma opowiadali, a nie taili: biada duszy ich, bo im oddano złości! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stronniczość ich świadczy przeciw nim, jak Sodoma rozgłaszają swój grzech, nie ukrywają [go]. Biada im, bo sami sobie gotują nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwałe ich oblicze świadczy przeciwko nim, a o swoim grzechu mówią bez osłonek jak Sodomczycy, nie ukrywają go. Biada ich duszy, gdyż sami zgotowali sobie nieszczęście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stronniczość wypisana na ich twarzach świadczy przeciw nim, jak Sodoma ogłaszają swój grzech, nie ukrywają go. Biada im, gdyż przygotowują sobie nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyraz ich twarzy przeciwko nim świadczy, jak Sodomici chełpią się swoimi grzechami, nie kryją się z nimi. Biada im, bo szykują sobie nieszczęście! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyraz ich twarzy przeciwko nim świadczy, jak Sodomici z grzechów swych się chełpią, [wcale się z nimi] nie kryją. Biada im! Sami dla siebie gotują nieszczęście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і встав перед ними встид їхнього лиця. А вони сповістили їхній гріх як содомляни і зробили явним. Горе їхній душі, томущо врадили погану раду проти себе самих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciw nim świadczy piętno ich oblicza i rozgłaszają swój grzech jak Sedom; nie tają go. Biada ich duszy, gdyż sami wypielęgnowali sobie niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, sam wyraz ich twarzy świadczy przeciwko nim i opowiadają o swoim grzechu, który jest jak grzech Sodomy. Nie ukryli go. Biada ich duszy! Sami bowiem zgotowali sobie nieszczęście. |